



Dante and the methods of comparative law

Laura Maria Franciosi*

Abstract: The origin of comparative law as a science is generally attributed to 1900, when Lambert and Saleilles organized the first International Conference of Comparative Law during the Paris World Expo. However, it is interesting to note that Dante, within his works, appears as a comparatist, albeit ante litteram. This emerges, in particular, in light of the use of comparative methods and techniques, with a particular reference to the text and the framework of the Divine Comedy, as well as the way he navigates his journey. In doing so, Dante highlights some key pillars of comparative law and its most topical issues, such as legal translation, the methods and purposes of comparative law, the relevance of law, and its applications of the conscious and/or unconscious influences of different cultural factors.

Keywords: Dante, Comparative law, Comparative methodology, Legal translation, Law and language

Summary: 1. Introduction; 2. Dante and the pillars of Comparative Law: legal translation; 3. “...dentro a le segrete cose” – Legal formants and *cryptotypes*; 4. Dante and the Trento Theses.

1. Introduction

The birth of comparative law as a science is dated to 1900, the year in which, on the occasion of the Universal Exhibition, the First World Congress of Comparative Law was held in Paris. This had been preceded by the establishment in France, in 1869, of the *Société de législation comparée*¹. It is a shared opinion that, before then, it was not possible to find examples of comparison in the technical sense: if it is true that in some works references to different legal experiences could be found, it is believed that, however, they were limited to cultural exchanges or mere juxtapositions of distinct legal solutions, but did not integrate a comparison in the proper sense². Without prejudice to the above consideration, one author seems to constitute an exception: Dante.

* *Tenured Senior Researcher in Comparative Private Law, University of Bologna:* lauramaria.franciosi@unibo.it. A different version of this article was published in Italian with the title *Dante, comparatista ante litteram*, in F. CASOLARI, A. LEGNANI ANNICHINI, G. SPEDICATO (eds.), *Dante e Diritto - Un cammino tra storia e attualità*, Modena, 2022.

¹ R. SACCO, *Introduzione al diritto comparato*, in *Trattato di diritto comparato* directed by R. SACCO, Torino, 1992, reprint 2003, p. 7.

² Comparative scholars have identified only a few limited exceptions: Theophrastus's *On the Laws*, which attempts to identify principles common to the various Greek legal systems, describing in a special section the rules that diverge from the common scheme; in the post-classical era, the *Collatio legum Mosaicarum et Romanum*, which compares some writings of classical Roman jurists with the laws of Moses (in order to demonstrate the conformity of Roman law to that of biblical origin, probably with the aim of strengthening the Christian faith). In the era following Dante's time (1265-1321), two works by Sir John Fortescue, *De Laudibus legum Angliae* and *The Governance of England*, are remembered in England. They make a comparison—admittedly non-objective, as it is aimed at demonstrating their superiority—between English and French law. In a much later period, a significant impulse to comparison was given by Bacon and Leibniz, although the latter were not comparatists: Bacon is remembered, in particular, for his *De dignitate et argumentis scientiarum* (1623), which contains an invitation to the jurist to free himself from the limits imposed by national law. K. ZWIEGERT, H. KÖTZ, *Introduzione al diritto comparato*, vol. I, Milano, 1992, pp. 57-59.



2. Dante and the pillars of Comparative Law: legal translation

Indeed, if we consider Dante's works, primarily the Divine Comedy, we can see how some of the cornerstones and central themes of comparative science were already present in them, though not necessarily as incidental considerations, but often in a delineated manner.

Starting from a specific theme, and before analyzing the issue from a more general perspective, it is worth noting that legal translation constitutes one of the primary problems on the comparatist's agenda³. It is, in fact, known that "language" and "law" constitute an inseparable pair, and that legal norms are conveyed through a language that is neither common nor literary, but a scientific language⁴, which implies and expresses technical concepts, an expression of cultural heritage and legal traditions⁵.

For the Italian comparatist, and more generally for the municipal jurist who intends to approach a foreign model⁶, the first obstacle to overcome, unless one wishes to limit the investigation to the laws of the Republic of San Marino or those of the Canton of Ticino, is precisely linguistic diversity, with the related translation problems⁷.

In this context, as noted by the most attentive comparative scholars, literal translation is often impractical and not even the best option because, to apply it correctly, one must be certain of the actual legal correspondence between a term in the foreign model and one in the target language⁸. Indeed, if one were to uncritically pursue the literal translation route, the risk would be to produce incorrect and, in some cases, paradoxical or even comical results. A notorious error is the risk of attempting to convey the function and role of the civil law "notary" with the admittedly false friend⁹ term *public notary*, typical of the common law model. It is evident, however, that, with all due respect to the American public notary, this latter professional figure is far from being comparable to that of the civil law notary¹⁰.

Let us then imagine the perplexity, in the best of cases, of a common lawyer who is presented with the English version of an international contract in which reference is made to the Italian category of "*diritti reali*", having translated this legal concept with the expression "true rights"¹¹. To be generous, a

³ R. SACCO, *Traduzione giuridica*, in *Digesto discipline privatistiche- sezione civile*, Torino, Aggiornamento, I, 2000, 722 ss., in particular §5 e 7. Regarding legal translation, as well as the other central themes of comparative law mentioned below, a vast and authoritative body of literature exists, both in Italian and foreign languages. Given the impossibility of including all the works, this text will primarily focus on those generally considered paradigmatic for the training of comparative law scholars.

⁴ "In legal language, as in scientific language in general, categories should be defined by all their constituent features, and words should correspond to categories": R. SACCO, *Legal Formants: A Dynamic Approach to Comparative Law (Installment I of II)*, in *American Journal of Comparative Law*, 1991, Vol. 39, No. 1, pp. 1 ss., 15.

⁵ The International Academy of Comparative Law, on an Italian proposal, discussed the topic in Sydney in 1986: hence the collective volume with introduction by R.M. BEAUPRÉ, *La traduction juridique*, in *Les cahiers du droit*, Montréal, 1987, vol. XXVIII, n. 4 (the volume also includes an essay of R. Sacco, *Un point de vue italien*, *ibidem*, 845-859). On this topic, in particular, the editorial series "Le lingue del diritto," edited by B. Pozzo, published by Giuffrè, Milan. See also, V. JACOMETTI, B. POZZO *Traduttologia e linguaggio giuridico*, Padova, 2018; E. IORIATTI FERRARI (ed.), *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*, Trento, 2007; O. MORÉTEAU, *L'anglais pourra-t-il devenir la langue juridique commune en Europe?*, in R. SACCO, L. CASTELLANI (eds.), *Les multiples langues du droit européen uniforme*, Torino, 1999, pp. 143 ss.; G SNOW, J. VANDERLINDEN, *Francais juridique et science du droit*, Bruxelles, 1995. See also C. BERGOMI, *Comparative Law and Autonomous Concepts*, Torino, 2025.

⁶ At this regard: D. CORAPI, *Lo studio e l'insegnamento del diritto privato comparato nelle università italiane*, in *Rassegna di diritto civile*, 1986, n. 2, 435; A. GUARNERI, *Nova et vetera nell'insegnamento del diritto comparato*, in *Nuova Giurisprudenza Civile Commentata*, 2012, II, p. 6.

⁷ R. SACCO, *Traduzione giuridica*, *op.loc.cit.*

⁸ *Ibidem*.

⁹ In relation to this issue, in general: S. FERRERI, *Falsi amici nelle corti*, Torino, 2019.

¹⁰ K. ZWEIGERT, H. KÖTZ, *Introduzione*, *cit.*, vol. II, 1995, pp. 60-61.

¹¹ On property law from a comparative perspective, see in particular: A. GAMBARO, A. CANDIAN, B. POZZO, *Property, propriété, eigentum*, Padova, 1992.

common law reader might be led to believe that the Italian counterpart is behaving strangely, given that it wastes time discussing “real” rights and rights that, evidently, are not!

For this reason, comparative science has highlighted further translation options, in particular: (i) creating a neologism¹²; (ii) rendering the foreign term with a periphrasis or explanatory phrase of its salient features, and (iii) giving up translating¹³. Indeed, there are legal concepts (think, for example, of *Soviet*, *Sharia*, and *trust*) that circulate globally while maintaining their original terminology unchanged and bringing with them the entire conceptual apparatus that characterizes them¹⁴.

Attention to these considerations is very present in Dante: namely, in the Epistle that he wrote to Can Grande della Scala, lord of Verona, to whom the Paradise was dedicated, Dante warns his illustrious reader, as well as all of us, to pay particular attention to the fact that the Comedy is a multiple-meaning (*polisemos*) work, and that the literal option, the most immediate and simple, can actually prove misleading and limited.

Alongside this, the Author urges, we must take into account—and therefore reveal—the symbolic meaning of the text, both moral and anagogical, that is, spiritual and transcendent:

“Per chiarire quello che si dirà bisogna premettere che il significato di codesta opera non è uno solo, anzi può definirsi un significato polisemos, cioè di più significati. Infatti il primo significato è quello che si ha dalla lettera del testo, l'altro è quello che si ha da quel che si volle significare con la lettera del testo. Il primo si dice letterale, il secondo invece significato allegorico o morale o anagogico.

Questi diversi modi di trattare un argomento si possono esemplificare, per maggior chiarezza, con i versetti: "Allorché dall'Egitto uscì Israele, e la casa di Giacobbe (si partì) da un popolo barbaro; la nazione giudea venne consacrata a Dio; e dominio di Lui venne ad essere Israele". Infatti se guardiamo alla sola lettera del testo, il significato è che i figli di Israele uscirono d'Egitto, al tempo di Mosè; se guardiamo all'allegoria, il significato è che noi siamo stati redenti da Cristo; se guardiamo al significato morale, il senso è che l'anima passa dalle tenebre e dalla infelicità del peccato allo stato di grazia; se guardiamo al significato anagogico, il senso è che l'anima santificata esce dalla schiavitù della presente corruzione terrena alla libertà dell'eterna gloria”¹⁵.

This recalls what Dante has already developed, in a well-defined manner, in the Convivio¹⁶:

“Le scritture si possono intendere e deonsi esponere massimamente per quattro sensi. L'uno si chiama letterale, e questo è quello che non si stende più oltre la lettera delle parole fittizie, sì come le favole dei poeti. L'altro si chiama allegorico, e questo è quello che si nasconde sotto 'l manto di queste favole, ed è una veritate ascosa sotto bella menzogna ... Lo terzo senso si chiama morale, e questo è quello che li lettori deono intentamente andare appostando per le scritture ad utilitate di loro e di loro discenti: sì come appostare si può nello Evangelio, quando Cristo salio lo monte per transfigurarsi, che de li dodici Apostoli menò seco li tre: in che moralmente si può intendere che alle secretissime cose noi dovemo avere poca compagnia. Lo quarto senso si chiama anagogico, cioè sovrasenso; e questo è quando spiritualmente si spona una scrittura, la quale ancora che sia vera eziandio nel senso letterale, per le cose significate, significa delle superne cose dell'eternal gloria: sì come vedere si può in quello canto del Profeta che dice che nell'uscita del popolo d'Israel d'Egitto Giudea è fatta santa e libera. Che avegna

¹² Technique which presents itself as an expression of a form of creativity of the jurist: in this regard, from a broader perspective, see G. PASCUZZI, *La creatività del giurista – tecniche e strategie dell'innovazione giuridica*, II ed., Bologna, 2018.

¹³ R. SACCO, *Traduzione giuridica*, op. cit., in particular §§12-13.

¹⁴ R. SACCO, *Traduzione giuridica*, op. loc. cit.. Very interesting in this regard are the remarks of: A. GAMBARO, *Trust*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1999, p. 449 e M. LUPOI, *Trusts*, Milano, 2001.

¹⁵ DANTE, *Epistola a Cangrande della Scala*, [7].

¹⁶ DANTE, *Convivio*, II, I, pp. 3-7.



essere vero secondo la lettera sia manifesto, non meno è vero quello che spiritualmente s'intende, cioè che nell'uscita dell'anima dal peccato, essa sia fatta santa e libera in sua potestate".

Interestingly, these four meanings have also been considered to correspond to the four functions of the psyche developed by Jung: (i) the literal meaning, which corresponds to the function of sensation; (ii) the allegorical meaning, corresponding to thought; (iii) the moral meaning, which corresponds to feeling and (iv) the anagogical meaning, which corresponds in part to intuition and which is also called symbolic (from the Greek *symbolon*, union) because, in a higher synthesis that transcends them, it also includes the other meanings¹⁷.

3. "...dentro a le segrete cose" – Legal formants and cryptotypes

A fundamental postulate of Comparative Law is the criticism of the principles of unity and self-sufficiency of the legal system, as well as the non-contradiction within it¹⁸. Additionally, attention is paid to the various components that contribute precisely to the formation of its legal rules¹⁹. These components, depending on the model considered, can assume different importance.

Thus, for example, some models have been identified in which, at least traditionally, the judicial component has been considered prevalent; others in which the legislative component has been; and others, finally, characterized by a primary role of the doctrinal component. Alongside these three "classic" formants, however, other factors that contribute to characterising a given system must be considered: for example, formants that are little considered but certainly important are the declarations of science²⁰; the education and training of the jurist; the practice (particularly in the field of international contracts, where the *new Lex Mercatoria* is discussed and where the rules that arose within the so-called business community play a leading role)²¹.

¹⁷ A. MAZZARELLA, *Alla ricerca di Beatrice*, II ed., Milano, 2002, p. 49.

¹⁸ See in particular R. SACCO, *Legal formants*, cit., 24: "Comparison recognizes that the 'legal formants' within a system are not always uniform and therefore contradiction is possible. The principle of non-contradiction, the fetish of municipal lawyers, loses all value in a historical perspective, and the comparative perspective is historical par excellence".

¹⁹ "Comparazione e storia accettano l'universo dei modelli giuridici come universo di modelli autonomi (anche se astrattamente collegati), dotati di contenuti non sempre uniformi, sì che tra essi è ammessa contraddizione. Il principio di non contraddizione, che è il feticcio dei giuristi finché si muovono all'interno di un sistema determinato, cessa completamente di valere in una qualsiasi prospettiva che sia di tipo storicistico. In questa prospettiva qualunque modello è vero se concretamente è esistito, e qualunque modello che di fatto è vero ha tanta legittimità quanta ne ha qualsiasi altro modello che di fatto è parimenti vero" R. SACCO, *Formante*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1992, p. 438, in particular § 2.

²⁰ "Formanti poco studiati sono le varie forme di dichiarazioni di scienza. Talora queste dichiarazioni di scienza si presentano come (apparenti) qualificazioni della fattispecie; e sono (in realtà) medii logici superflui fra le fattispecie e gli effetti. ... Non si dica che queste dichiarazioni di scienza, superflue come medii logici, difettano di carattere giuridico, e sono perciò estranee all'ordinamento. Quale che sia la loro origine - dottrinale, o legale, o giudiziale - esse costituiscono proposizioni capaci di incidere sul modo di intendere la regola operativa cui vengono sovrapposte, e in questo senso sono mezzi d'interpretazione (quindi, fonti secondarie di diritto). Poiché il legislatore ha il compito di dettare regole, e non quello di argomentare, non toccherebbe a lui, a prima vista, inserire nei testi legali medii logici. Tuttavia il legislatore qualifica e classifica, e con ciò finisce per adottare definizioni e proposizioni teoretiche che possono anche a) mettersi in contraddizione con le regole operative, ovvero b) essere superflue perché alla pratica è sufficiente la regola operativa. La provenienza dal legislatore della definizione assegna a quest'ultima un carattere ufficiale. La mancanza di un collegamento diretto fra la pratica e la definizione assegna a quest'ultima un carattere declamatorio. Le proposizioni di tipo declamatorio esplicitano spesso una ideologia (l'ideologia che ispira quel dato ordinamento, o l'ideologia cui quel dato potere crede di ispirarsi, o vuol far credere che intende ispirarsi)". *Ibidem*, §3.

²¹ About the *new Lex Mercatoria* and the role of the international business community, see, for example, R. GOODE, H. KRONKE, E. MC KENDRICK, *Transnational Commercial Law – Text, Cases and Materials*, II Ed., Oxford, 2015, 34-47. The literature on international contracts is extensive. Among the main works are: F. GALGANO, F.



The dissociation between formants can lead, with the same legislative rule, to different results, just as opposing theoretical statements can instead give rise to convergent operational rules:

“Una legge uniforme, se non viene messo in funzione un meccanismo giurisdizionale che ne assicuri un’applicazione omogenea, sarà applicata in modi diversi nei vari paesi. È ciò che è avvenuto, ad es., con la legge cambiaria. Leggi formulate diversamente vengono invece interpretate in modi convergenti, o si dimostrano compatibili con formulazioni teoretiche, classificatorie, parallele”²².

In addition to formants, to better understand a given legal system, it is also necessary to consider the elements present within it and operating at an unconscious and/or subconscious level. These elements, which operate non-verbally and influence the mentality and actions of the municipal jurist, are what comparative science defines as “*cryptotypes*”²³.

Typically, a jurist belonging to a given system finds it more difficult to free himself from the set of *cryptotypes* present in his system than to abandon the rules of which he is fully aware. This subjection to *cryptotypes* constitutes the “mentality” of the jurist of a given country. The difference in “mentality” represents the main obstacle to understanding between jurists of different territorial origins; it can only be overcome through the exercise of comparison at the systemic and institutional levels.

These aspects are present in Dante's works, particularly in the Divine Comedy.

In the more unclear passages of his work, Dante addresses the reader directly. It is the poet himself who pushes the reader - an external subject, not a direct participant in the work, just as the comparativist is with respect to a different system - to delve deeper into the “secret things”, that is, into those unknown parts, which we are unaware of and by which we are drawn, conditioned. This investigation must be conducted without prejudice, with a primary cognitive purpose in mind. See in particular, *ex multis*, Canto III of *Inferno*, verses 19-21:

MARRELLA, *Diritto del commercio internazionale*, Padova, 2007; F. BORTOLOTTI, *Diritto dei contratti internazionali*, III ed., Padova, 2009; A. FRIGNANI, M. TORSSELLO, *Il contratto internazionale. Diritto comparato e prassi commerciale*, in F. GALGANO (ed. by), *Trattato di diritto commerciale e di diritto pubblico dell’economia*, volume XII, Padova, 2010; F. MARRELLA, *Manuale di diritto del commercio internazionale*, Padova, 2020.

²² R. SACCO, *Formante*, cit., §2. This is a particularly sensitive issue also with reference to the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods (“CISG”), with respect to which the need to ensure its uniform interpretation and application (i.e. Art. 7 CISG), especially in the absence of a unitary jurisdictional apparatus, is particularly felt and has led to the development of forms of doctrinal control, also supported by the creation of specific databases, particularly attentive: among these, for example, the activity of the CISG Advisory Council, a private body that aims at promoting the uniform application of the Convention through the publication of “Opinions” on various aspects of interest to it. For further information: <https://www.cisgac.com/>

²³ R. SACCO, *Crittotipo*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1989, p. 39: “Tutto il cammino della scienza procede rendendo noti dati (operanti ma) non conosciuti. Il crittotipo di oggi può essere la regola nota di domani. In particolare, anche il diritto consta, per una parte, di proposizioni note e verbalizzate, e per un'altra parte, di crittotipi”.

*“E poi che la sua mano a la mia puose
con lieto volto, ond'io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose”.*

Similarly, the Canto IX of *Inferno*, verses 61-63:

*O voi ch'avete li 'ntelletti sani,
mirate la dottrina che s'asconde
sotto 'l velame de li versi strani.*

4. Dante and the Trento Theses

From a more general comparative perspective, Dante's work highlights the pillars of comparative law, as set forth and summarized in the so-called “Trento Theses”. As is well known, the five Trento Theses, originally developed by a group of Italian comparatists, represent the manifesto of comparatists, summarizing the constituent features of this science²⁴.

The first Thesis focuses on the object of legal comparison, specifying that the true, immediate, and direct purpose - the indispensable and essential element of any comparative activity - is knowledge. Comparison, therefore, leads to knowledge. Further goals, such as the harmonization or unification of law, are certainly worthy, but may also be lacking, presenting themselves as additional and possible objectives²⁵.

The second Thesis identifies the object of comparison and describes it in the facts, present or past, that actually occurred. In this sense, it is worth noting that comparative law and historical sciences share the same validation criteria²⁶.

The third, fourth, and fifth Theses focus on comparative methods. The third Thesis, in particular, excludes the definition of comparison as an analysis aimed at cultural exchange or juxtaposition of solutions, since the comparison must measure similarities and differences between the models under investigation²⁷. The fourth and fifth Theses²⁸ draw attention to the need to bring to light the dissociations between theoretical statements and operational rules, taking into account all the elements that contribute

²⁴ See in particular: R. SACCO, P.G. MONATERI, A. GAMBARO, *Comparazione giuridica*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1988, pp. 52 ff; R. SACCO, *Introduzione*, cit., 16, pp. 48-51.

²⁵ First Thesis: “*Il compito della comparazione giuridica, senza il quale essa non sarebbe scienza, è l'acquisizione di una migliore conoscenza del diritto, così come in generale il compito di tutte le scienze comparatistiche è l'acquisizione di una migliore conoscenza dei dati appartenenti all'area a cui essa si applica. L'ulteriore ricerca e promozione del modello legale o interpretativo migliore sono risultati considerevolissimi della comparazione, ma quest'ultima rimane scienza anche se questi risultati fanno difetto*”.

²⁶ Second Thesis: “*La comparazione rivolge la sua attenzione ai vari fenomeni giuridici concretamente realizzati nel passato o nel presente, secondo un criterio per cui si considera reale ciò che è concretamente accaduto. In questo senso, la comparazione ha lo stesso criterio di validazione delle scienze storiche*”.

²⁷ Third Thesis: “*La comparazione non produce risultati utili finché non si misurano le differenze che intercorrono fra i sistemi giuridici considerati. Non si fa comparazione finché ci si limita agli scambi culturali o all'esposizione parallela delle soluzioni esplicitate nelle diverse aree*”.

²⁸ Fourth Thesis: “*La conoscenza dei sistemi giuridici in forma comparativa ha il merito specifico di controllare la coerenza dei vari elementi presenti in ogni sistema, dopo aver identificato e ricostruito questi stessi elementi. In specie, essa controlla se le regole operazionali presenti nel sistema siano compatibili con le proposizioni teoretiche elaborate per rendere conoscibili le regole operazionali*”.

Fifth Thesis: “*La conoscenza di un sistema giuridico non è monopolio del giurista appartenente al sistema dato; se da una parte è favorito dall'abbondanza delle informazioni, sarà però impacciato più di ogni altro dal presupposto che gli enunciati teoretici presenti nel sistema siano pienamente coerenti con le regole operazionali del sistema considerato*”.



to forming a given legal system and, in particular, also those factors that influence, often unconsciously and unknowingly, the birth, interpretation, and application of a legal rule, not necessarily verbalized²⁹. At this regard, Dante specifically recommends proceeding from the known to the unknown, according to the following stages: the subject, the form, the purpose, and the way of listening³⁰.

The subject is certainly a man. Man is at the center of all the Author's work, to whom he often addresses himself directly: the man of the past (that is, the historical figures he encounters from time to time, chosen for their symbolic and evocative value); the man of the present, contemporary with the Author and sharing in the events that determined his life and exile; and the man of the future, the posterity to whom Dante feels connected also by virtue of the task and investiture entrusted to him by his ancestor Cacciaguida³¹.

To describe the form, Dante employs paradoxical, contradictory language, which is, in some ways, alchemical, and refrains from offering judgments, instead providing examples³². He begins with a specific historical and environmental situation, or with a certain character, but he recreates them as a symbol to express an inner experience or convey an indication, just as emerges from the encounter with his ancestor:

*“Ma nondimen, rimossa ogne menzogna,
tutta tua vision fa manifesta;
e lascia pur grattar dov'è la rognà.
Ché se la voce tua sarà molesta
nel primo gusto, vital nodrimento
lascierà poi, quando sarà digesta.
Questo tuo grido farà come vento,
che le più alte cime più percuote;
e ciò non fa d'onor poco argomento.
Però ti son mostrate in queste rote,
nel monte e ne la valle dolorosa
pur l'anime che son di fama note,
che l'animo di quel ch'ode, non posa
né ferma fede per essempro ch'aia
la sua radice incognita e ascosa,
né per altro argomento che non paia”*³³.

What Dante saw and knew, for better or for worse, he must sing for the benefit of posterity: this is his task, the truest one, entrusted to him by his ancestor, Cacciaguida. At the same time, the Poet clearly reiterates that his characters serve as examples of paradigmatic situations, used to illustrate the points he is discussing, and are functional to greater knowledge and understanding.

Regarding purpose, Dante urges us not to limit ourselves to the literal and allegorical meanings, but to penetrate the third meaning, that of the moral order. We must bring our research to bear on ourselves

²⁹ A. WATSON, *From Legal Transplants to Legal Formants*, in *American Journal of Comparative Law*, 1995, vol. 43, 469, emphasizes how culture determines the parameters of a judge's decision-making reasoning; the legal systems that will influence the municipal jurist, and the extent of that influence. Furthermore, the Author highlights how the nature of cultural data varies from one society to another, reiterating that, ultimately, without an awareness of the importance of being rooted in a particular legal culture, one is unable to understand the parameters of legal discourse.

³⁰ DANTE, *Epistola*, cit., pp. 8-9, 16-18.

³¹ Cfr. *infra*, in the text.

³² “La forma, ovvero il modo di trattare, è poetico, fittivo, descrittivo, digressivo, transuntivo, e oltre a questo definitivo, divisivo, probativo, improbativo e positivo d'esempi”: DANTE, *Epistola*, cit., p. 9.

³³ DANTE, *Paradiso*, Canto XVII, pp. 127-142.

and on humanity in general, and seek to experience it in practical life, not for abstract philosophical speculation or personal gain, given that the purpose for which Dante wrote the Divine Comedy is a practical³⁴ and ethical one³⁵.

In relation to the “listening method”, the reader is called to use their own intellectual abilities, without being influenced by external elements, given that for knowledge, understanding is not enough, but also objectification is required:

*Apri la mente a quel ch'io ti paleso
e fermalvi entro; ché non fa scienza,
sanza lo ritenere, avere inteso*³⁶.

Within the evolutionary-educational function of encounters with historical figures, whether of greater or lesser fame, contemporary with the Author or living centuries earlier, two encounters in particular are relevant for the purposes of this paper: the first is that with Carlo Martello, the second that with Justinian. In the dialogue with Carlo Martello, Dante introduces one of the cornerstones of the Comedy: the importance of the individual in society, based on the inclinations conferred upon him by celestial determinations, thus taking up the argument already expressed by Marco Lombardo³⁷ on the influence that celestial bodies have in attributing the imprinting (*imprenta*) on each individual. Carlo Martello goes even deeper: beyond the perpetuation of the qualities of the ancestors³⁸, what is necessary for living in a society is that the various individuals have different qualities and that this pluralism is valued. Hence, the importance of the celestial *imprenta*³⁹, which, combined with the qualities inherited from the seed, structures the natural tendencies that man must recognize in himself and develop:

*Indi si fece l'un più presso a noi
e solo incominciò: “Tutti sem presti
al tuo piacer, perché di noi ti gioi.
Noi ci volgiam coi principi celesti
d'un giro e d'un girare e d'una sete,
ai quali tu del mondo già dicesti:
'Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete';
e sem sì pien d'amor, che, per piaceri,*

³⁴ Perspective shared with legal economic analyses, *ex multis*: G. CALABRESI, *The Future of Law and Economics*, Yale, 2016; P. PARDOLESI, *Profili comparatistici di analisi economica del diritto privato*, Bari, 2015; R. PARDOLESI, *Analisi economica del diritto*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1987, p. 309; G. ALPA, F. PULITINI, S. RODOTÀ, F. ROMANI, *Interpretazione giuridica e analisi economica*, with a preface by G. CALABRESI, Milano, 1982; R. A. POSNER, A. T. KRONMAN, *The Economics of Contract Law*, Boston-Toronto, 1979; P. TRIMARCHI, *Rischio e responsabilità oggettiva*, Milano, 1961.

³⁵ DANTE, *Epistola*, cit., 16: “La branca della filosofia, sotto la quale procedono l'opera e questa parte, è quella della morale, ossia l'etica; infatti l'opera tutta, e questa parte, non è finalizzata alla speculazione del pensiero, bensì a un risultato concreto. Infatti se in qualche brano o in qualche passaggio il linguaggio si fa simile a quello della filosofia speculativa, questo avviene non in virtù di un fine speculativo, ma per necessità intrinseche all'opera stessa. Infatti, come dice il Filosofo nel secondo libro della Metafisica, “su qualcosa e su momenti particolari talvolta i pensatori pragmatici speculano”.

³⁶ DANTE, *Paradiso*, Canto V, pp. 40-42.

³⁷ DANTE, *Purgatorio*, Canto XVI.

³⁸ According to Dante, the mere perpetuation of the qualities and characteristics of our ancestors, by itself, would be pernicious because it would lead to an immobility in conflict with the dynamic and evolutionary nature of society: *mutatis mutandis*, the concept brings to mind the views of Friedrich Carl Von Savigny regarding law as an expression of the *Volksgeist*. K. ZWEIGERT, H. KÖTZ, *Introduzione*, cit., Vol. I, pp. 171-173.

³⁹ According to the Jungian reconstruction, it would be a question of “archetypical influences”: A. MAZZARELLA, *op. cit.*, p. 399.

non fia men dolce un poco di quiete”⁴⁰.

In a similar perspective, Rodolfo Sacco:

“I diritti e le lingue differiscono. Il dato è reale, non può non essere coerente con tutto il reale che lo circonda, e perciò ne deve esistere una spiegazione.

La spiegazione si trova nella natura delle cose. Tutto ciò che è reale è dominato dalla diversità.

Ciò vale per il reale materiale e vale per il reale culturale.

Il cavallo è diverso dall'asino, il grano è diverso dal tiglio. L'aria è diversa dall'acqua. Il carbonio è diverso dall'idrogeno.

La diversità è la proprietà del reale.

La diversità proviene dalla variazione, dal mutamento”⁴¹.

Equally relevant is the encounter with Justinian, also considering the essential importance of the Corpus Juris Civilis for the so-called “legal renaissance” of the civil law tradition in the 11th century, whose fulcrum was the universities, *in primis* Bologna⁴²:

Cesare fui e son Iustiniano,

che, per voler del primo amor ch'i' sento,

*d'entro le leggi trassi il troppo e 'l vano*⁴³.

Even more significant if one considers that, centuries later, Napoleon, during his days of confinement on St. Helena, uttered the following words:

“La mia vera gloria non è di avere vinto 40 battaglie. Waterloo cancellerà il ricordo di tante vittorie. Mentre ciò che non sarà mai cancellato, che vivrà eternamente, è il mio codice civile”⁴⁴.

In this, too, Dante proved himself, once again, *ante litteram*.

Bibliography

ALIGHIERI, DANTE, *Epistola a Can Grande della Scala*, Verona, 1907.

ALIGHIERI, DANTE, *Convivio*, Milano, 1965.

ALIGHIERI, DANTE, *Divina Commedia*, Milano, 2015.

ALPA, G., PULITINI, F., RODOTÀ, S., ROMANI, F., *Interpretazione giuridica e analisi economica*, Milano, 1982.

⁴⁰ Encounter with Carlo Martello: DANTE, *Paradiso*, Canto VIII, 32-39.

⁴¹ R. SACCO, *Uniformità, diversità dei diritti*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 2009, 590.

⁴² “Non ha bisogno di legittimazione la regola consuetudinaria, che opera in ragione dei nudi fatti. Giustiniano presentò il Digesto come una regola consuetudinaria, non altrimenti legittimata. Nel medio evo il Digesto era un'opera di dottrina senza una base nei fatti, ed è ovvio, a questo punto, che la si sia assistita con una legittimazione, proveniente, è superfluo dirlo, dal soprannaturale. Dante Alighieri è ben al corrente del mandato conferito da Dio a Giustiniano perché legiferi”. R. SACCO, *Soprannaturale e diritto*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Aggiornamento, Torino, 2012, *ad vocem*, § 2.

⁴³ Encounter with Giustiniano: DANTE, *Paradiso*, Canto VI, pp. 10-12.

⁴⁴ See, for example, V. VARANO, V. BARSOTTI, *La tradizione giuridica occidentale*, Torino, 2021, p. 123.

- BEAUPRE, R.M., *La traduction juridique*, in *Les cahiers du droit*, Montréal, 1987, vol. XXVIII, n. 4.
- BERGOMI, C., *Comparative Law and Autonomous Concepts*, Torino, 2025.
- BORTOLOTTI, F., *Diritto dei contratti internazionali*, III ed., Padova, 2009.
- CALABRESI, G., *The Future of Law and Economics*, Yale, 2016.
- CORAPI, D., *Lo studio e l'insegnamento del diritto privato comparato nelle università italiane*, in *Rassegna di diritto civile*, 1986, n. 2, 435.
- FERRERI, S., *Falsi amici nelle corti*, Torino, 2019.
- A. FRIGNANI, M. TORSSELLO, *Il contratto internazionale. Diritto comparato e prassi commerciale*, in F. GALGANO (ed. by), *Trattato di diritto commerciale e di diritto pubblico dell'economia*, volume XII, Padova, 2010.
- GALGANO, G., MARRELLA, F., *Diritto del commercio internazionale*, Padova, 2007.
- GAMBARO, A., CANDIAN, A., POZZO, B., *Property, propriété, eigentum*, Padova, 1992.
- GAMBARO, A., *Trust*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1999, 449.
- GOODE, R., KRONKE, H., MC KENDRICK, E., *Transnational Commercial Law – Text, Cases and Materials*, II Ed., Oxford, 2015.
- GUARNERI, A., *Nova et vetera nell'insegnamento del diritto comparato*, in *Nuova Giurisprudenza Civile Commentata*, 2012, II, 6.
- IORIATTI FERRARI, E.(ed.), *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*, Trento, 2007.
- JACOMETTI, V., POZZO B., *Traduttologia e linguaggio giuridico*, Padova, 2018.
- LUPOI, M., *Trusts*, Milano, 2001.
- MARRELLA, F., *Manuale di diritto del commercio internazionale*, Padova, 2020.
- MAZZARELLA, A., *Alla ricerca di Beatrice*, II ed., Milano, 2002.
- MORETEAU, O., *L'anglais pourra-t-il devenir la langue juridique commune en Europe?*, in R. SACCO, L. CASTELLANI (eds.), *Les multiples langues du droit européen uniforme*, Torino, 1999, 143.
- PARDOLESI, P., *Profili comparatistici di analisi economica del diritto privato*, Bari, 2015.
- PARDOLESI, R., *Analisi economica del diritto*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1987, 309.
- PASCUZZI, G., *La creatività del giurista – tecniche e strategie dell'innovazione giuridica*, II ed., Bologna, 2018.
- POSNER, R. A., KRONMAN, A. T., *The Economics of Contract Law*, Boston-Toronto, 1979.
- SACCO, R., GAMBARO, A., MONATERI, P.G., *Comparazione giuridica*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1988.
- SACCO, R., *Crittotipo*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1989.
- SACCO, R., *Formante*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 1992.



SACCO, R., *Legal Formants: A Dynamic Approach to Comparative Law (Installment I of II)*, in *American Journal of Comparative Law*, 1991, Vol. 39, No. 1.

SACCO, R., *Introduzione al diritto comparato*, in *Trattato di diritto comparato* directed by R. SACCO, Torino, 1992, reprint 2003.

SACCO, R., *Traduzione giuridica*, in *Digesto discipline privatistiche- sezione civile*, Torino, Aggiornamento, I, 2000.

SACCO, R., *Uniformità, diversità dei diritti*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Torino, 2009.

SACCO, R., *Soprannaturale e diritto*, in *Digesto discipline privatistiche – sezione civile*, Aggiornamento, Torino, 2012.

SNOW, G., VANDERLINDEN, *Francais juridique et science du droit*, Bruxelles, 1995.

TRIMARCHI, P., *Rischio e responsabilità oggettiva*, Milano, 1961.

VARANO, V., BARSOTTI, V., *La tradizione giuridica occidentale*, Torino, 2021.

WATSON, A., *From Legal Transplants to Legal Formants*, in *American Journal of Comparative Law*, 1995, vol. 43.

ZWEIGERT, K. KÖTZ, H., *Introduzione al diritto comparato*, vol. I, Milano, 1992.

ZWEIGERT, K., KÖTZ, H., *Introduzione al diritto comparato*, vol. II, Milano, 1992.